



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES  
Ministerio de Educación  
Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN  
LENGUAS VIVAS  
"JUAN RAMON FERNANDEZ"

<b>DEPARTAMENTO:</b>	Inglés
<b>CARRERA:</b>	Traductorado
<b>TRAYECTO/CAMPO:</b>	Campo de Formación de Fundamento
<b>INSTANCIA CURRICULAR:</b>	Gramática Inglesa II
<b>CARGA HORARIA:</b>	6 hs
<b>REGIMEN DE CURSADA:</b>	Cuatrimestral
<b>TURNO:</b>	Vespertino
<b>PROFESOR/A:</b>	<b>Guadalupe Herrera</b>
<b>AÑO LECTIVO:</b>	<b>2019</b>

### **1. Fundamentación**

De acuerdo con el Plan de Estudios (RESOL 2012-3730), la instancia curricular Gramática Inglesa II corresponde al Área de Lenguaje y Comunicación, dentro del Campo de Formación de Fundamento y, por ello, conforma una de las instancias curriculares que le brindan al alumno los conocimientos necesarios para luego construir los saberes específicos del quehacer traductor. Como se indica en el Plan de Estudios, los espacios curriculares planteados en las Gramáticas apuntan a la descripción de y reflexión sobre los fenómenos gramaticales que permiten entender el funcionamiento de la lengua. En esta segunda instancia, en particular, se profundiza el conocimiento adquirido en Gramática I y se amplía con el plano semántico-pragmático, a fin de lograr un entendimiento de la lengua en tanto sistema emergente de la interacción de principios y procesos estructurales, propiedades semánticas y condiciones pragmáticas determinadas por el contexto de uso.

Esta asignatura remite especial importancia ya que, no sólo se busca consolidar el conocimiento específico de la Lengua Inglesa sino que se apunta a desarrollar en el alumno una actitud crítica respecto de las distintas estructuras de la lengua que puedan presentársele y, de esa forma, fomentar su autonomía en el análisis, la reflexión y la toma de decisiones lingüísticas al momento de traducir. En este sentido, además de consolidar y expandir los saberes alcanzados por el alumno, se busca propiciar la integración de ese conocimiento a la práctica traductora. De esta manera, se espera preparar al alumno para afrontar los contenidos y tareas que se plantean en otras asignaturas del Campo de Formación Específica – como *Estudios Comparativos del Inglés y el Español* o *Lingüística Aplicada a la Traducción* – de las que Gramática II es correlativa.



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES  
Ministerio de Educación  
Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN  
LENGUAS VIVAS  
"JUAN RAMON FERNANDEZ"

La perspectiva adoptada en esta materia se enmarca en los modelos constructivistas del aprendizaje significativo, es decir, se propone un espacio de clase en el que el alumno es un participante activo en su propio proceso de aprendizaje. Esta instancia curricular se plantea como un espacio en el que los objetivos de aprendizaje se logran mediante la exposición concreta de los alumnos a situaciones lingüísticas reales y posibles. Por lo tanto, la asignatura propone un abordaje teórico-práctico en el que, además de aprender y reflexionar sobre el objeto de estudio, los alumnos deban proponer hipótesis que los guíen en su análisis de estructuras y deban resolver problemas que pueden presentarse en la traducción – la ambigüedad léxica y estructural, las particularidades estructurales de los distintos géneros textuales, las dislocaciones ‘discursivas’ o la variación paramétrica inglés-español, entre otros.

En esta asignatura se explora la relevancia de la descripción y explicación gramatical para el quehacer traductor, a la vez que intenta incentivar el desarrollo de la capacidad analítica de los alumnos y su interés por la investigación lingüística. Se piensa al traductor en su cualidad de lingüista, un profesional con dominio absoluto de las posibilidades estructurales que le brindan las lenguas nativa y de trabajo, que lo habilita para deconstruir cualquier estructura que se le presente y construir una nueva estructura que responda a sus decisiones traductorales en otra lengua.

Dado que las propuestas teóricas que fundamentan este programa conciben a la lingüística como el estudio científico del lenguaje – en tanto fenómeno natural –, se presentará un espacio de trabajo en donde el alumno pueda desarrollar las habilidades acordes a la metodología correspondiente. Es decir, se espera que el alumno sea capaz de observar los datos lingüísticos propuestos – y de recolectar los propios –, y pueda proponer hipótesis de trabajo como guía para el análisis lingüístico. La articulación de esas hipótesis con el conocimiento teórico que los alumnos van adquiriendo, les permitirá hacer predicciones al respecto de las estructuras correspondientes. Esas predicciones luego serán o no corroboradas, pero los alumnos habrán aprendido a argumentar y explicitar su análisis. De este modo, Gramática II aporta al desarrollo de la competencia comunicativa y de la competencia traductora o estratégica del alumno, ambas fundamentales y esperadas del graduado de esta carrera.

Los contenidos se organizan en seis (4) unidades estructuradas en torno a la sintaxis y la semántica. En la Unidad 1, se introducen los conceptos fundamentales del marco teórico correspondiente y se relevan los conocimientos ya adquiridos, enmarcándolos en las teorías correspondientes. En la Unidad 2, se presentan algunas nociones fundamentales de morfología, especialmente, en la medida que habilitan el análisis categorial de ítems léxicos. Se estudian las categorías sintácticas, los constituyentes, sus funciones y sus valores semánticos. En la Unidad 3, se presenta y se explica la noción de movimiento y la



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES  
Ministerio de Educación  
Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN  
LENGUAS VIVAS  
"JUAN RAMON FERNANDEZ"

de concordancia. Se analizan los distintos tipo de movimiento y se los relaciona con sus efectos semánticos – especialmente, con la estructura de la información. Por último, en la Unidad 4, se introducen conceptos fundamentales de semántica – como los de sentido, referencia, deixis, etc. – y se los relaciona con nociones sintácticas ya trabajadas como categorías vacías, ligamiento, roles temáticos, etc.

## 2. Objetivos generales

- Afianzar el conocimiento de la gramática y profundizarlo para lograr un entendimiento completo de su rol en la producción e interpretación de lenguas.
- Adquirir un dominio de las estructuras del inglés que le permita al alumno disponer de ellas en la práctica traductora.
- Reconocer las implicancias semántico-pragmáticas y discursivas de las distintas estructuras del inglés para poder modificarlas o producirlas según los objetivos comunicativos.
- Lograr aplicar los contenidos adquiridos a la producción oral y escrita.
- Desarrollar una actitud crítica y analítica de la lengua que le permita al alumno afrontar tanto las estrategias traductoras como los errores de traducción.

## 3. Objetivos específicos

- Familiarizar al alumno con los distintos modelos teóricos que fundamentan la descripción y explicación de las posibilidades estructurales que presenta el inglés, reflexionar sobre ellas y ubicar al inglés tipológicamente según esas consideraciones.
- Profundizar los conceptos gramaticales ya adquiridos e incorporar aspectos más complejos de esas nociones.
- Expandir el estudio de la gramática del inglés de modo que el alumno logre relacionarlo con las propiedades semánticas de la lengua y con las condiciones pragmáticas que presenta cada evento comunicativo.
- Conocer las distintas concepciones de la semántica de modo que el alumno pueda adoptar la que considere adecuada a sus intereses traductores en cada instancia.
- Aprender a manejar la ambigüedad semántica y la estructural, estructuras complejas, cambios estructurales estilísticos y pragmáticos.
- Adoptar la descripción y explicación gramatical como herramienta para la toma de decisiones traductoras.
- Conocer los recursos estructurales más usados en distintos tipo de discursos orales y escritos.



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES  
Ministerio de Educación  
Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN  
LENGUAS VIVAS  
"JUAN RAMON FERNANDEZ"

- Establecer similitudes y diferencias entre las estructuras que admite el inglés y las que admite el español.

#### 4. **Contenidos mínimos:** (Consultar Plan de estudios correspondiente)

- Sintaxis: Arquitectura gramatical, teoría del caso, teoría temática, tipología verbal. Dependencias y movimiento. Categorías léxicas y funcionales.
- Semántica: Oración, proposición y emisión. Sentido y referencia. Estructura argumental y temática. El léxico y la morfología. Tipología eventiva aspectual: estados, actividades, realizaciones y logros. Aspecto léxico vs aspecto gramatical. El tiempo, la modalidad y la evidencialidad. Relaciones de sentido entre predicados y entre proposiciones.
- Pragmática: Universo del discurso, terreno común y contexto. Deixis. Actos de habla. Presuposición, implicación e implicaturas. Relevancia como heurística en la comunicación.

#### 5. **Contenidos de la instancia curricular**

##### Unidad 1

Introducción y repaso de los principales abordajes a los estudios del lenguaje: generativismo, funcionalismo y lingüística cognitiva. Niveles de análisis: La sintaxis, la semántica y la pragmática. Adecuación conceptual y empírica de una teoría lingüística. El innatismo y la concepción biológica del lenguaje. Los principios y los parámetros. Minimalismo. La arquitectura de la gramática: rasgos universales, operaciones básicas – ensamble y copiado –, concordancia, materialización (*spell-out*) y el camino hacia las interfaces. El léxico: rasgos semánticos, funcionales y formales.

##### Unidad 2

La morfología: morfemas libres y ligados, la estructura interna de la palabra, afijos. Procesos de formación de palabras: derivación, composición, conversión. Categorías léxicas y funcionales. La estructura oracional: dominios temático, gramatical y discursivo. El Sintagma Verbal, el Sintagma de Tiempo y el Sintagma de Complementante. Las proyecciones escindidas: el ámbito nominal, el ámbito verbal, el ámbito temporal y el ámbito discursivo. La periferia izquierda y su valor pragmático.

Tipos de oración: simple, compleja y compuesta. Subordinación y coordinación. Tipos de cláusulas: coordinadas, subordinadas, finitas, no finitas, mínimas, relativas de distinto tipo. Tipos de predicados – verbales, adjetivales y nominales. Argumentos y adjuntos.



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES  
Ministerio de Educación  
Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN  
LENGUAS VIVAS  
"JUAN RAMON FERNANDEZ"

### Unidad 3

Tipología verbal: verbos transitivos y distransitivos, inergativos e inacusativos. Verbos de control, de ascenso y de marcado excepcional de caso. Verbos de configuración espacial y verbos intransitivos con modificación preposicional. Adjuntos frasales y adjuntos oracionales. Tipos de sujetos – nulos, expletivos, extrapuestos. Cuantificadores, categorías vacías (PRO, pro, pro<sub>expl</sub>, pro<sub>obj</sub>) y Teoría del Ligamiento. Principio de Interpretación Plena y nociones de Economía – derivacional y de interfaces.

El movimiento: Sus motivaciones – localidad, caso y concordancia – y explicaciones – los rasgos interpretables y no interpretables, la Tesis Minimalista Fuerte<sup>1</sup>. Desplazamientos argumentales (movimiento A), desplazamientos no-argumentales (movimiento A' - topicalización, focalización, inversión locativa), y movimiento de núcleo (V-a-T, T-a-C).

### Unidad 4

La Semántica: Abordajes formales, semánticos y cognitivos al estudio del significado. Nociones básicas – referencia, sentido, predicado, argumento, proposición, deixis. Extensión e intensión. Teoría Temática. Tipología aspectual: estados, actividades, logros y realizaciones. Aspecto léxico vs aspecto gramatical. Significado de la palabra y significado oracional. El modo y la modalidad, la evidencialidad y la estructura informativa.

## **6. Metodología de trabajo**

Dado que la asignatura es de índole teórico-práctica, por un lado, se abordarán los puntos teóricos con clases expositivas por parte del docente sobre la bibliografía especializada, con una modalidad interactiva, en la que se promueve la reflexión y el debate sobre los distintos temas. Por lo tanto, se guiará a los alumnos en el abordaje del material teórico por medio de guías de comprensión de texto y se les asignarán lecturas clase a clase para aprovechar mejor el tiempo. A su vez, se aplicarán los temas teóricos a distintos textos y discursos propuestos por el docente por medio de guías prácticas orientadas a ejercitar e integrar las nociones teóricas a la práctica lingüística y traductora. El eje empírico del análisis constará de una selección de distintos tipos de texto que el futuro traductor puede encontrarse en la vida profesional, de modo que la adquisición de las distintas nociones de sintaxis, semántica y pragmática se articulará en torno al objetivo comunicativo de cada tipo de discurso.

### Actividades

- Resolución de guías de lectura y reflexión teórica. Presentación oral de temas teóricos y discusión de la bibliografía asignada.

---

<sup>1</sup> Chomsky (1998, 2000, 2001, 2004).



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES  
Ministerio de Educación  
Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN  
LENGUAS VIVAS  
"JUAN RAMON FERNANDEZ"

- Análisis sintáctico y semántico de las estructuras del inglés y su comparación con las estructuras del español.
- Análisis morfosintáctico y semántico-pragmático del léxico y relevamiento de su funcionamiento en distintos contextos de uso y con distintos objetivos comunicativos.
- Planteamiento de problemas descriptivos y explicativos en torno a series de datos ilustrativos de distintos fenómenos lingüísticos.
- Resolución - individual y grupal, domiciliaria y en clase - de errores y problemas de traducción, con fundamentación y explicación basada en las nociones teóricas trabajadas.

## 7. Bibliografía obligatoria

### Unidad 1

- Carnie, A. (2013a). *Syntax: A Generative Introduction (3rd edition)*. Oxford: Wiley-Blackwell. Ch. 1.
- Radford, A. (2004) *Minimalist Syntax: Exploring the Structure of English*. Cambridge: Cambridge University Press. Ch 1.
- Radford, A., et al. (2009) *Linguistics. An introduction, second edition*. Cambridge: Cambridge University Press. Introduction.

### **Práctica<sup>2</sup>**

- Banfi, C. et al. (2016). *Exercising Grammar: Material for Students of English Grammar in Higher Education*. Banfi, C. y Iummato, S. (eds.). Buenos Aires
- Practical Assignment #0: "Introduction".

### Unidad 2

- Aarts, B. (2013) *English Syntax and Argumentation*. Palgrave Macmillan. Caps. 5 a 8.
- Aronoff, M. y Fudeman, K. (2011) *What is Morphology?* Wiley-Blackwell. Caps 1, 5 y 6.
- Carnie, A. (2013a). *Syntax: A Generative Introduction (3rd edition)*. Oxford: Wiley-Blackwell. Caps. 2, 14 y 15.
- Radford, A. (2004) *Minimalist Syntax: Exploring the Structure of English*. Cambridge University Press. Caps 2, 3 y 4.

---

<sup>2</sup>Las propuestas bibliográficas, textuales y audiovisuales para la práctica constarán de una selección de material extraído de las fuentes mencionadas en cada unidad.



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES  
Ministerio de Educación  
Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN  
LENGUAS VIVAS  
"JUAN RAMON FERNANDEZ"

- Radford, A., et al. (2009) *Linguistics. An introduction, second edition*. Cambridge: Cambridge University Press. Caps. 18, 19 y 20.
- Stockwell, R. y Minkova, D. (2001). *English Words: History and Structure*. Cambridge University Press. Cap. 1.

### **Práctica**

- Banfi, C. et al. (2016). *Exorcising Grammar: Material for Students of English Grammar in Higher Education*. Banfi, C. y Iummato, S. (eds.). Buenos Aires.
- Practical Assignment #1: "Words and Constituents".
- Practical Assignment #2: "Verb (phrases), arguments and adjuncts"

### Unidad 3

- Aarts, B. (2013) *English Syntax and Argumentation*. Palgrave Macmillan. Caps. 9 y 11.
- Carnie, A. (2013a). *Syntax: A Generative Introduction (3rd edition)*. Oxford: Wiley-Blackwell. Caps. 10, 13 y 16.
- Radford, A. (2004) *Minimalist Syntax: Exploring the Structure of English*. Cambridge: Cambridge University Press. Caps 5-9.
- Radford, A. et al. (2009) *Linguistics. An introduction, second edition*. Cambridge: Cambridge University Press. Cap. 21.

### **Práctica**

- Banfi, C. et al. (2016). *Exorcising Grammar: Material for Students of English Grammar in Higher Education*. Banfi, C. y Iummato, S. (eds.). Buenos Aires.
- Practical Assignment #3: "Movement and Agreement".

### Unidad 4

- Aarts, B. (2013) *English Syntax and Argumentation*. Palgrave Macmillan. Cap. 6.
- Hurford, J., B. Heasley & M. Smith (2007) *Semantics: A Coursebook (2nd edition)*. Cambridge: Cambridge University Press. Caps. 1 a 8.
- Saeed, J. (2009) *Semantics (3rd edition)*. Oxford: Wiley-Blackwell. Caps. 5 y 6.

### **Práctica**



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES  
Ministerio de Educación  
Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN  
LENGUAS VIVAS  
"JUAN RAMON FERNANDEZ"

- Banfi, C. et al. (2016). *Exorcising Grammar: Material for Students of English Grammar in Higher Education*. Banfi, C. y Iummato, S. (eds.). Buenos Aires.
- Hurford, J., B. Heasley & M. Smith (2007) *Semantics: A Coursebook* (2nd edition). Cambridge: Cambridge University Press. Actividades por unidad.
- Practical Assignment #4: "Revision and extra practice".

### **Bibliografía de consulta**

- Aronoff, M. y Fudeman, K. (2011) *What is Morphology?* Wiley-Blackwell.
- Aarts, B. (2013) *English Syntax and Argumentation*. Palgrave Macmillan.
- Carnie, A. (2013a). *Syntax: A Generative Introduction (3rd edition)*. Oxford: Wiley-Blackwell.
- Haegeman, L. & J. Guéron (1999) *English Grammar: A Generative Perspective*. Malden, MA: Blackwell. Cap. 2 y pp. 112-137 y pp.388-396.
- Hornstein, N., J. Nunes & K. K. Grohmann (2005) *Understanding Minimalism*. New York: Cambridge University Press.
- Hurford, J., B. Heasley & M. Smith (2007) *Semantics: A Coursebook* (2nd edition). Cambridge: Cambridge University Press.
- Kreidler, C. W. (1998) *Introducing English Semantics*. London & New York: Routledge.
- Levinson, S. (1983). *Pragmatics*. Cambridge University Press, Cambridge.
- Lieber, R. (2010) *Introducing Morphology*. Cambridge & New York: Cambridge University Press
- Quirk, R. & Greenbaum, S. (1973) *A University Grammar of English*. London: Longman.
- Radford, A. (2004) *Minimalist Syntax: Exploring the Structure of English*. Cambridge University Press.
- Radford, A. (2009) *Analysing English Sentences: A Minimalist Approach*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Radford, A. (2009) *English Sentence Structure*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Radford, A. et al (2009) *Linguistics: An Introduction*. Cambridge University Press.



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES  
Ministerio de Educación  
Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN  
LENGUAS VIVAS  
"JUAN RAMON FERNANDEZ"

- Saeed, J. (2009) *Semantics* (3rd edition). Oxford: Wiley-Blackwell. Caps. 5 y 6.
- Stockwell, R. y Minkova, D. (2001). *English Words: History and Structure*. Cambridge University Press.

## 8. Régimen de promoción y evaluación

La materia se dicta bajo la modalidad de promoción con examen final. Los alumnos deben cumplir las siguientes condiciones:

1. Asistencia obligatoria al 75% del total de las clases y/u otras actividades programadas para el cursado de la asignatura. Si el alumno no cumple con el 75% de asistencia, pierde la condición de alumno regular y podrá recursar la materia o rendir el examen final como alumno libre.

2. Resolución de trabajos prácticos domiciliarios tanto para discutir en clase como para entregar, para hacer individualmente o en grupo. Los trabajos supondrán, en algunos casos, el relevamiento de la bibliografía obligatoria y, en otros, el análisis de oraciones o distintos tipos de texto. En este último caso, los alumnos tendrán que resolver ejercicios de distinta índole: inducción de propiedades sintácticas o semánticas a partir de un grupo de datos, identificación de problemas y errores de traducción y propuestas para su resolución, análisis sintáctico y semántico-pragmático.

3. Aprobación de 2 (dos) exámenes parciales presenciales con no menos de 4 (cuatro) puntos. Los exámenes parciales contendrán preguntas de desarrollo teórico de conceptos y también ejercicios de aplicación práctica.

Si el alumno obtiene un promedio menor que 4(cuatro) pierde su condición de alumno regular pero puede recursar la materia o rendir examen final como alumno libre. La condición de alumno regular se mantiene durante dos años y el turno de marzo subsiguiente, lo que equivale a 8 turnos de examen. Durante este periodo, el alumno que ha aprobado la cursada podrá rendir el examen final hasta tres veces.

## 9. Alumno libre

El alumno que desee rendir la materia libre no estará obligado a cumplir con la asistencia, con los trabajos prácticos ni con parciales u otro tipo de evaluaciones. En primera instancia, debe comunicarse con el docente a la dirección [g.s.v.herrera@gmail.com](mailto:g.s.v.herrera@gmail.com). El alumno libre deberá rendir un examen final, que será mucho más exhaustivo en sus aspectos teórico-prácticos que el del alumno regular y podrá incluir cualquier punto del programa presentado aunque no se haya tratado durante el curso lectivo. En todos los casos, el examen libre será escrito y oral, y de no aprobar alguna de



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES  
Ministerio de Educación  
Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN  
LENGUAS VIVAS  
"JUAN RAMON FERNANDEZ"

estar instancias en la mesa de examen, el alumno deberá volver a rendir ambas instancias al presentarse a rendir examen nuevamente.

El reglamento para el alumno libre puede consultarse en la Guía del Estudiante, disponible en el sitio de la Institución:

[https://ieslvf-caba.infed.edu.ar/sitio/upload/GUIA\\_DEL\\_ESTUDIANTE\\_2018\\_VERSION\\_FINAL.pdf](https://ieslvf-caba.infed.edu.ar/sitio/upload/GUIA_DEL_ESTUDIANTE_2018_VERSION_FINAL.pdf)

**Materias correlativas:** Gramática Inglesa I y Lengua Inglesa II.